

Cristina VARGA
(Universidad Babeş-Bolyai,
Cluj-Napoca)

**Terminología de las redes sociales
en rumano y en las lenguas
románicas**

Abstract: (Terminology of Social Networking in Romanian and Romance Languages) This article aims to analyze the process of formation of social network terminology in Romanian according to the various stages of development and its specific evolutions in comparison with other Romance languages (FR, ES, CAT). In order to achieve this purpose, the most important works on social network terminology that have been published so far will be used as a theoretical framework (Mar Monsoriu 2010; Beauchamp and Ranger 2013; Ferrada Cubillos 2013; Changler and Munday 2016; TERMCAT 2017; OQLF 2018 and Termium Plus 2018). The present research, without claiming to be exhaustive, analyses an inventory of 200 Romanian terms from the field of social networks and describes from a contrastive perspective the specific features observed.

Keywords: *terminology, social networks, neologisms, Anglicisms, loanwords.*

Resumen: En el presente artículo pretendemos analizar la formación de la terminología de las redes sociales en rumano en función de las varias etapas de su desarrollo y sus evoluciones específicas en comparación con otras lenguas románicas (FR, ES, CAT). Para este propósito se utilizarán como marco teórico los trabajos más importantes en materia de terminología de las redes sociales que se han publicado hasta el presente (Mar Monsoriu 2010; Beauchamp y Ranger 2013; Ferrada Cubillos 2013; Changler y Munday 2016; TERMCAT 2017; OQLF 2018 y Termium Plus 2018). Sin pretender ser exhaustiva, la presente investigación analiza un inventario de 200 términos en rumano del campo de las redes sociales y describe desde una perspectiva contrastiva los rasgos específicos observados.

Palabras clave: *terminología, redes sociales, neologismos, anglicismos, préstamos lingüísticos.*

Introducción

La comunicación en las redes sociales es un fenómeno muy popular entre los usuarios de internet desde su aparición en 1979 (Barnett 2011, 376-378). El término *red social en línea (online social networking)* se refiere a cualquier sistema que pone en contacto a los usuarios y por este motivo se considera que el desarrollo de las redes sociales está cercanamente relacionado con la evolución de la tecnología IT. Asimismo, las primeras redes sociales que se mencionan son la red *Usenet* en 1979 seguida por *CompuServe* en 1980, un sistema que tenía la opción “chat”. Durante los años 80 el uso de las redes sociales se generaliza y dichas redes se transforman en un servicio en línea ofrecido a todos los usuarios que disponen de una conexión Internet. Incluso el significado del término “red social” cambia. Si en los años ’50 el término pertenece al

campo de la sociología y describe las diferentes modalidades en las cuales en la sociedad humana se establecen relaciones entre varios individuos que comparten ideas y valores comunes (familia, trabajo, actividades sociales etc.), después de la aparición de las redes sociales en línea el término designa más bien a una modalidad de comunicación muy popular en presente que a la acepción inicial de este término en la sociología.

En este contexto, se puede afirmar que a pesar de ser consideradas como formas de comunicación en línea muy antiguadas, el correo electrónico, las listas de distribución y los foros de comunicaciones (McLuhan&Powers 1989, Crystal 2001, Boyd&Ellison 2007) han facilitado el desarrollo de las comunidades virtuales (Rheingold 2000, Firth 2001, Zaphiris&Ang 2010, Crystal 2011). Hoy en día, los usuarios se sirven de aplicaciones complejas para comunicar en línea (Rissoan 2011, Comm&Taylor 2015, Rissoan 2016), la comunicación en las redes sociales se ha diversificado y no está limitada a la interacción comunicativa social, sino que se ha extendido también en el ámbito comercial, artístico, político y didáctico, para mencionar solo algunos campos (Luttrell și Wallace 2021, Stay 2021).

La evolución de las redes sociales tuvo un fuerte impacto en el desarrollo de un lenguaje especializado muy característico de las redes sociales. Formado en su mayoría por neologismos y anglicismos, el lenguaje de las redes sociales ha atraído la atención de los lingüistas y de los terminólogos, interés que se ha materializado en varios trabajos de terminología dedicados a la descripción y sistematización léxicas entre los cuales mencionamos: *Diccionario Web 2.0* (Mar Monsoriu 2010), *Lexique des médias sociaux / Social Media Glossary* (Beauchamp și Ranger 2013), *Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario* (Ferrada Cubillos 2013), *A Dictionary of Social Media* (Changler și Munday 2016), *Vocabulari de les xarxes socials (TERMCAT 2017)*, *Réseaux sociaux (Des mots et des clics)* (OQLF 2018) și *Lexique des médias sociaux* (Termium Plus 2018).

Basándose en el análisis de los datos lingüísticos recogidos en rumano y en el marco teórico, el presente artículo se propone observar y describir de manera contrastiva los rasgos específicos del léxico de las redes sociales en rumano mencionando el desarrollo distintivo de varias unidades léxicas especializadas en comparación con la terminología de las redes sociales en otras lenguas románicas (FR, ES, IT, CAT). Con este propósito queremos contestar a las siguientes preguntas: a) ¿Cuáles son las etapas de la constitución del léxico de las redes sociales en rumano? b) ¿En qué consiste el léxico de las redes sociales en rumano? y c) ¿Cuáles son las similitudes y las diferencias entre la terminología de las redes sociales en rumano y en las otras lenguas románicas?

El presente artículo pretende describir de manera sistemática los rasgos específicos de la terminología de las redes sociales en rumano y se dirige a terminólogos, investigadores y profesores interesados en la investigación en el campo de la terminología.

La terminología de las redes sociales en rumano. Etapas de constitución

La terminología de las redes sociales se está constituyendo desde hace tres décadas en todos los idiomas del mundo teniendo como fuente principal la terminología del inglés. Por este motivo, numerosos términos en varios idiomas, como por ejemplo en las lenguas románicas, presentan similitudes léxicas tanto en comparación con el idioma de origen como entre ellos. Sin embargo, el desarrollo de la terminología de las redes sociales en los diferentes idiomas románicos está también influenciado por varios parámetros externos que les impulsan a desarrollar rasgos lingüísticos específicos como: diferentes grados de incorporación de anglicismos, la preferencia por ciertas categorías de neologismos y una presencia diferente de la variación terminológica.

En rumano, como en otros idiomas románicos, la terminología de las redes sociales se ha desarrollado en diferentes etapas. Asimismo, existen términos que se han incorporado hace mucho tiempo en rumano y que forman un inventario léxico especializado estable. Sin embargo, se puede observar una terminología reciente, constituida por neologismos terminológicos cuya forma y cuyo contenido semántico no están suficientemente fijados en la lengua. Distinguimos tres etapas de incorporación de términos de las redes sociales en rumano: a) el comienzo (coincide con los finales de los '90 y hasta el 2000); b) el desarrollo de la terminología de las redes sociales (la etapa de generalización del uso de las redes sociales, entre 2000 y 2015) y c) el auge de las redes sociales (a partir del 2015 hasta hoy en día). Esta periodización sigue el desarrollo de las redes sociales que han influido en el lenguaje de los hablantes rumanos, cada etapa contribuyendo al crecimiento del inventario terminológico de este campo.

Asimismo, los primeros términos de las redes sociales entran en rumano como neologismos en los años '90 junto con la aparición de las primeras *comunidades virtuales* formadas en torno a las *listas de distribución*, *foros de discusiones* y a través del uso de los programas *VoIP* que se utilizaban en aquella época, *ICQ* (1996) y *Messenger* (1999). Se trata de términos que pertenecen en general al léxico especializado informático y que están relacionados con los equipos informáticos, las aplicaciones o con el uso y la manipulación de los dos. Los términos de las redes sociales que pertenecen a esta etapa de desarrollo del vocabulario no son neologismos dado que están en uso desde hace tres décadas y se han adaptado perfectamente al rumano.

En esta primera categoría, sin ánimo de ser exhaustivos, se han identificado como ejemplos representativos 25 términos. Se trata de diferentes categorías de términos como: *anglicismos*, *calcos lingüísticos* y *neologismos formales*. Asimismo, se puede observar que, en la terminología de las redes sociales, al principio, la mayoría de los términos eran anglicismos. Muchos de ellos siguen estando en uso hoy en día, algunos términos no tienen otra forma léxica que el término en inglés que se ha incorporado de forma estable en rumano. Es el caso de términos como: *e-mail*, *fan*, *plug-in*, *emoticon*, *selfie*, *netiquette*, *log in*, *chat*.

En otros casos, por varios motivos, los usuarios pueden escoger entre el uso de un término en rumano o de un anglicismo: *etichetă / tag, fereastră emergentă / pop-up window, rețea de socializare / social network, utilizator / user, setări / settings*.

La mayoría de los términos creados en este periodo son calcos semánticos, básicamente se trata de traducciones de las palabras del término fuente del inglés. Muchos términos pertenecientes a otros campos especializados como: *administrator, client, cont* y *profil* reciben una nueva acepción y empiezan a ser utilizados en el contexto informático. Dichos términos no pertenecen estrictamente al campo de las redes sociales sino se trata de términos más generales que designan conceptos del campo de las *redes informáticas*. Dado que las redes sociales están relacionadas con las redes informáticas, parte de esta terminología está compartida por los dos campos. Asimismo, todas las redes informáticas están regidas por un *administator de rețea* (*administrador de red*), todas las redes informáticas permiten *autentificarea utilizatorilor* (*autenticación de los usuarios*) y para poder conectarse a una red informática un usuario necesita un *cont* (*cuenta*), un *nume de utilizator* (*nombre de usuario*) y una *parolă* (*contraseña*). Asimismo, el usuario necesita un *profil* (*perfil*) que dispone de *poză de profil* (*foto de perfil*) sau un *avatar* (*avatar*) y durante una *sesiune de lucru* (*sesion de trabajo*) puede usar un *client FTP* (*cliente FTP*) para descargar ficheros de gran tamaño.

Otros términos que se utilizan de manera general sin ser relacionados con una red social específica son: *mesaj electronic, mesaj privat, mesaj direct, mesaj instantaneu, motor de căutare, pagină web, a posta y accesibilitate*. Estos ejemplos se pueden completar por otros ya que los términos de contenido más general de la terminología de las redes sociales en rumano se constituyen en esta etapa. En esta etapa de desarrollo, los términos se utilizan indistintamente para todas las redes sociales existentes en la época.

La segunda etapa de desarrollo del lenguaje que dura entre el 2000 y el 2015, coincide con el periodo en el cual se estrena la mayoría de las redes sociales y junto con ellas aparece la necesidad de los usuarios de comunicar sobre una gran variedad de redes sociales con estructuras distintas. La observación del léxico adquirido durante esta segunda etapa nos permite afirmar que la terminología está más enfocada sobre conceptos específicos de las redes sociales y se aleja del léxico de las redes informáticas. Al mismo tiempo, durante esta etapa en rumano se fijan de manera estable nuevos términos perteneciendo a las redes sociales recién estrenadas. El número de términos y su distribución lingüística difiere en función de la popularidad de cada red social. Asimismo, las redes sociales que tienen una popularidad muy baja no desarrollan mucho una terminología específica. Se trata de redes sociales como: *MySpace* (2003), *Vimeo* (2004), *Flickr* (2004), *G+* (2011), *Twitch* (2011), poco conocidas por los usuarios rumanos y que no han desarrollado una terminología específica en rumano. Por otro lado, existe una serie de redes sociales muy populares en nuestro país como: *Facebook* (2004), *LinkedIn* (2004), *YouTube* (2005), *Twitter*

(2006), *Instagram* (2010)¹, *Pinterest* (2010) y *Snapchat* (2011)² cuya terminología específica presenta una amplia variedad.

En este contexto se tiene que mencionar que la terminología específica de las redes sociales no pertenece siempre a una única red social ya que en su lucha para ocupar una parte cada vez más importante del mercado, las redes sociales tienen por costumbre de copiar y desarrollar funciones y servicios ofrecidos por otras redes sociales si de esta manera atraen a más usuarios. Por lo tanto, términos que al principio eran específicos de una red social, hoy en día pueden ser utilizados en más de una red. Es el caso de términos como: *sticker, album, avatar, bio, motor de căutare, like, comentariu, cont, emoji, etichetă, filtru, galerie, poveste, grup, mesaj direct, notificare, profil, a posta, urmăritor* etc. que se pueden utilizar en relación con las redes: *Facebook, Twitter, LinkedIn, Youtube, Pinterest, Snapchat* y *TikTok*.

Otros términos designan conceptos perteneciendo a una sola red social como:

- **Facebook:** *organizator, prieten, perete, eveniment, membru, fan, facebooker, prieten, poveste, eveniment din viață, pagină, străngere de fonduri;*
- **Youtube:** *youtuber, istoric, shorts, studio de creație, canal, vizionare, abonat, apreciere, răspuns, mixajul meu;*
- **LinkedIn:** *rețeaua dvs., abonament, vizitator, Recruiter, joburi, candidatură, credite, alerte de job, invitație;*
- **Twitter:** *tweeturi, cronologie, cont verificat, handle (nume de utilizator, mâner Twitter), interactiune, mentiune, pagina de profil, retweet, tendinte, twitterist, twitteriță, listă, mute, subtweet, twitterati.*

Otro aspecto de la terminología de las redes sociales que se desarrolla en rumano en esta época es el vocabulario que designa actividades y usuarios maliciosos en las redes sociales. Asimismo, si durante los años 90 los personajes negativos de las redes sociales eran los *hackers* y los *piratas informáticos*, el aumento y la diversificación de las actividades maliciosas, ilegales y de odio en las redes sociales han impulsado el desarrollo de la terminología de esta área. Entre los nuevos términos incorporados mencionamos: *hater / haterișă, heităr / heitărișă, a heitări, heităreală, trol, a trola, postac, flooder, faker, fermă de trol, fabrică de trol, fake news, cyberbullying*.

La tercera etapa de desarrollo de la terminología de las redes sociales en rumano (entre 2015 y el presente) está marcada por un aumento sustancial del tiempo dedicado al uso de las redes sociales causado por la pandemia de COVID-19. El número de

¹ Dado el hecho de que la red social *Instagram* no tiene una interfaz gráfica en rumano, no vamos a hacer ninguna referencia a la terminología de esta red social ya que nuestra documentación terminológica se basa en primer lugar en las fuentes oficiales (páginas web de las plataformas, ficheros de ayuda y tutoriales).

² Para la clasificación de las redes sociales más populares en Rumanía se han utilizado las estadísticas proporcionados por la página web *Datareportal* (www.datareportal.com) que reúne en informes anuales de alcance global y regional datos sobre el uso del Internet y de las redes sociales.

usuarios de las redes sociales aumenta también durante este periodo. La terminología de las redes sociales se ve influenciada por el estreno y el crecimiento sin precedentes de una nueva red social dedicada a los jóvenes y denominada *TikTok* y también por la transformación de *Facebook* en *Meta*, la adquisición de Twitter por Elon Musk, cambios que influenciarán el futuro desarrollo de la terminología de las redes sociales.

De momento, esta tercera etapa de formación de la terminología de las redes sociales en rumano se caracteriza por la incorporación de unidades léxicas neológicas que designan conceptos relacionados con la red *TikTok*, como por ejemplo: *reacție, creatori, duet, inimioară, diamante, cadouri, tiktok, tiktoker, conturi sugerate, consumator de conținut, gazde sugerate, interdicția umbră, influențator digital, notificări push, rutină de dans, video scurt, cadou, combinare, conținut, diamante, duet, monede, monetizare Tiktok, provoca, recompense, sincronizare*.

La terminología de las redes sociales *Meta* y *Twitter* está cambiando de manera drástica, pero se necesita más tiempo para poder acceder a los datos lingüísticos y analizarlo.

Teniendo en cuenta las etapas de constitución del lenguaje especializado de las redes sociales en rumano podemos afirmar que dicho lenguaje está formado por: *neologismos formales, neologismos semánticos, variación terminológica y préstamos (anglicismos)*. La categoría más representada en el lenguaje de las redes sociales en rumano la constituyen los *neologismos semánticos* seguidos por los *neologismos formales*. Incluso si su uso no está recomendado ya que el rumano dispone de unidades léxicas especializadas para la mayoría de los términos, *los préstamos lingüísticos* se siguen utilizando por la prensa y por los usuarios.

Terminología de las redes sociales en rumano. Rasgos específicos

La terminología de las redes sociales se constituye en función del ritmo de desarrollo de las redes sociales en Internet. En el caso de las lenguas románicas se puede partir de la hipótesis que el léxico especializado de las redes sociales está influenciado por la terminología en inglés y que, dada la pertenencia a la misma familia de lenguas, los términos en las lenguas románicas presentan numerosas similitudes.

Sin embargo, el desarrollo de la terminología especializada de un campo de conocimiento presenta también rasgos específicos que se pueden destacar por un análisis contrastivo de la terminología en varios idiomas románicos. Asimismo, para observar los rasgos específicos del rumano proponemos observar la terminología en varios idiomas románicos y analizar aquellas unidades léxicas que destacan por ser diferentes.

En primer lugar, se puede mencionar el hecho de que incluso si se trata de redes sociales muy populares, en algunos casos, en rumano no existe una terminología específica ya que la interfaz con el usuario no está localizada en nuestro idioma. Es el caso de *Instagram* que no está localizada hacia el rumano y de *TikTok* cuya página web está parcialmente localizada. Por lo tanto, asumimos que en lo que concierne a las redes mencionadas, la terminología en rumano presenta un inventario léxico más limitado

que en otros idiomas románicos como el *francés* y el *español* cuya terminología está más desarrollada.

En cuanto a la metodología del trabajo, para el análisis contrastivo se han utilizado diccionarios de las redes sociales en FR, ES, CAT¹ y en inglés². El motivo por el cual se han utilizado también como fuente de información diccionarios en inglés es el hecho de que el idioma mencionado constituye la fuente principal de la terminología de las redes sociales a nivel mundial.

Las fuentes terminológicas mencionadas proporcionan la información lingüística necesaria para observar las similitudes y las diferencias existentes al nivel del léxico especializado entre las diferentes lenguas románicas en torno a las redes sociales. En el caso del rumano, la comparación de las unidades léxicas especializadas con sus equivalentes en otros idiomas románicos constituyen un método que permite destacar patrones y rasgos lingüísticos específicos. Este análisis nos permite aclarar algunos aspectos del lenguaje especializado en rumano y adelantar algunas conclusiones relativas a las particularidades de la terminología del campo estudiado.

Después de comparar un inventario de 200 términos recogidos en una primera etapa de investigación en rumano con sus equivalentes en EN, FR, ES y CAT, destacamos algunos casos representativos para el desarrollo terminológico específico del rumano.

Un primer término que presenta una evolución específica en rumano es *rețea de socializare* (*red de socialización*). En rumano, como en otras lenguas románicas el término inglés *social network* tiene como equivalente el término *rețea socială* y también el término *rețea de socializare*. Pero si el término *réseau de socialisation* (fr), *red de socialización* (es) y *xarxa de sociliatzació* (cat) está atestado en textos en FR, ES y CAT, los glosarios mencionan como único equivalente de *social networks* (en) el término *réseau social* (fr), *red social* (es) y *xarxa social* (cat). Basándonos en estos datos se puede afirmar que en la mayoría de las lenguas románicas el término preferido es *red social*, mientras que en rumano se prefiere *rețea de socializare*. El término *rețea socială*, a pesar de ser muy utilizado por los hablantes de rumano, está considerado un término ambiguo que puede ser utilizado tanto en el campo de las redes sociales como en el campo de la sociología. Este término se utiliza más en el discurso oral y las comunicaciones informales.

Host es un término que ya existe en la terminología de las redes informáticas y no se trata de un neologismo dado que es un término que está a la base del modelo de la comunicación *cliente-servidor* y tiene como equivalente en rumano el término *gazdă*. En el contexto de las redes sociales, el término *host* adquiere un sentido nuevo, se trata

¹ Se trata de los siguientes diccionarios: Diccionario Web 2.0 (Mar Monsoriu 2010), Lexique des médias sociaux / Social Media Glossary (Beauchamp y Ranger 2013), Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario (Ferrada Cubillos 2013), Vocabulari de les xarxes socials (TERMCAT 2017), Réseaux sociaux (Des mots et des clics) (OQLF 2018) y Lexique des médias sociaux (Termium Plus 2018).

² Se trata del diccionario: *A Dictionary of Social Media* (Changler și Munday 2016).

de un usuario que organiza acontecimientos en redes sociales como *Facebook* o *TikTok*. Así pues, la persona que organiza un acontecimiento se denomina *host* (en) – *hôte* (fr), *anfitrión/organizador* (es) – *amfitrió* (cat). En rumano se puede observar el uso de dos términos *gazdă* y *organizator*. Se trata del uso diferenciado de los dos términos que ha sido impuesto por las compañías propietarias de dos redes sociales distintas. Asimismo, en la red *Facebook* se utiliza el término *organizator* con la posibilidad de utilizar también *co-organizator* si se trata de un acontecimiento en cuya organización se hayan implicado más personas. El término *gazdă* se utiliza en la red *TikTok* en relación con los acontecimientos que se organizan en el espacio virtual y que pueden ser transmitidos por otros usuarios de la red que adquieren la calidad de *gazde sugerate*.

En el caso del término *hater* se puede observar que, a diferencia de otras lenguas románicas que han traducido o adaptado el término (*haisseurs / commentateurs haineux* (fr); *enemigo / odiador* (es); *enemic / odiador / seguidor hostil* (cat), en rumano se prefiere el uso del anglicismo *hater*. Además, el término no solo ha sido adaptado al rumano presentando variantes ortográficas específicas del rumano (*heităr*) y flexión (*heitărișă*) sino que constituye la base de una familia léxica representada por el verbo *a heitări* y el sustantivo *heităreală*. Obviamente se trata de elementos léxicos que se utilizan en la comunicación informal.

Un patrón lingüístico común en las lenguas románicas destaca en la creación de términos que designan a los usuarios de ciertas redes sociales. Asimismo, términos como: *intragamer*, *youtuber*, *facebooker*, *twitterer*, *tiktoker* representan préstamos lingüísticos que han sido adaptados a la flexión específica de cada lengua románica obteniéndose formas como:

- FR: *instagrameur / instagrameuse, youtubeur / youtubeuse, gazouilleur / gazouilleuse, facebookeur / facebookeuse*
- ES: *instagramer / instagramero / instagramera, tuitero, -a / tweetero, -a, youtubero / youtubera, facebookero / facebookera, tiktokero / tiktokera*
- CAT: *instagramer, piulador / tuiter, youtuber*

En rumano, la manera formal/estándar de designar a los usuarios de las redes sociales, especialmente en la comunicación escrita, es a través de formas sintagmáticas del tipo “*usuario + nombre de la red social*”:

utilizator Youtube, utilizator Facebook, utilizator LinkedIn, utilizator TikTok

o a través de formas sintagmáticas del tipo: “*usuario de la red social + nombre de la red social*”:

utilizator al rețelei sociale YouTube, utilizator al rețelei sociale Facebook, utilizator al rețelei sociale LinkedIn, utilizator al rețelei sociale TikTok

De manera informal, se pueden utilizar también los préstamos lingüísticos: *instagramer, youtuber, facebooker, tiktoker*. A partir de estas formas substantivales masculinas, en rumano se crean por sufijación las formas femeninas de los anglicismos: *instagramerișă, youtuberișă, facebookerișă, tiktokerișă* que se utilizan en textos de vulgarización científica y en la prensa.

En el contexto de los préstamos lingüísticos que designan usuarios de ciertas redes sociales, un caso especial lo constituye el término *twitterer* / *tweeter* (en), *tuitero/tweetero/twitero* (es), *gazouilleur* (fr), *piulador/tuiter* (cat) que en rumano no tiene, como las otras lenguas románicas, un equivalente formado por derivación mediante sufijación del sustantivo propio designando la red social. Solo se ha identificado un neologismo estilístico utilizado en este sentido, *twitterist* y que tiene una distribución lingüística muy limitada. Otro termino derivado del nombre de la red *Twitter* es *twitteratti*, mencionado por *Cambridge dictionary* (<https://dictionary.cambridge.org/>) y *Oxford Learner Dictionaries* (<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>), un anglicismo que se utiliza en todas las lenguas románicas pero que está caracterizado por una difusión limitada ya que se utiliza más por los expertos y en investigaciones académicas.

Influencer es un término muy utilizado en el contexto de las redes sociales. En el caso del rumano, se trata de un término que presenta una alta variación terminológica: *influențer*, *influențator/influențatoare*, *influențer*, *influențăr* / *influențăriță*. El término estándar es *influențator/influențatoare*, los otros términos siendo utilizados en la prensa, en un contexto informal. En las lenguas románicas, excluyendo el castellano, el término *influencer* no presenta tanta variedad léxica. De hecho, según nuestras observaciones, uno de los rasgos específicos de la neología terminológica en rumano la representa la variación terminológica, especialmente en las etapas iniciales de desarrollo de un lenguaje especializado.

Un término desarrollado en rumano y que no tiene equivalente en las otras lenguas románicas es *postac*. Designa un tipo de usuario hostil cuyo comportamiento es similar al de un *trol* y también al de un *social media writer*, ya que se hace responsable tanto de la publicación de mensajes *hostiles* como de *fake news* y de mensajes destinados a manipular la opinión pública en las redes sociales. Habitualmente su actividad se desarrolla en el entorno político ya que en la prensa se pueden encontrar menciones como “*postac de partid*” (*trol de un partido político*), “*postac politic*” (*trol político*), “*postaci de campanie*” (*trols para la campaña electoral*), etc. A diferencia de los *trols*, su comportamiento es menos detectable a nivel discursivo dado que no siempre es agresivo sino más bien manipulador. Utiliza tanto cuentas de usuario falsas como cuentas oficiales que pertenecen a las personas o a las entidades que las emplean (partidos políticos, personalidades de la vida pública y/o política). El termino es un neologismo formal creado por derivación a partir del término *a posta* (*publicar*), término que está a la base de una familia léxica a la cual pertenecen también *postare* (*publicación*) y *repostare* (*republicación*). Su equivalente terminológico en las otras lenguas románicas y en inglés es *troll*.

Tal como se puede observar, a pesar de presentar numerosas similitudes en lo que tiene que ver con los términos de las redes sociales con la terminología de las otras lenguas románicas, el rumano ha desarrollado términos propios.

Conclusiones

La terminología de las redes sociales es un campo amplio de estudio que se actualiza continuamente y que presenta un inventario terminológico diverso. Su léxico sigue los avances de las redes sociales y está muy influenciado por la terminología del inglés que constituye la principal fuente de préstamos lingüísticos en este campo. Dicha terminología está formada en su mayoría por neologismos terminológicos formales y semánticos que presentan numerosas similitudes dentro de la familia de lenguas románicas.

En rumano, el léxico especializado de las redes sociales se ha desarrollado en diferentes etapas empezando con los años 90. Desde el punto de vista de su evolución, se pueden distinguir tres etapas de evolución: a) el comienzo del desarrollo de la terminología de las redes sociales (finales de los 90 - 2000); b) el desarrollo de la terminología de las redes sociales (2000 - 2015) y c) el auge de las redes sociales (2015 - presente). Durante las tres etapas de evolución, en rumano se han incorporado numerosos términos de los cuales, la presente investigación ha documentado un inventario de 200 unidades léxicas especializadas. El inventario está formado por préstamos lingüísticos (*anglicismos*), neologismos formales (*sufijación*, *prefijación*, *composición*, *conversión sintáctica*, *sintagmación* y *abreviación*) y neologismos semánticos.

Las categorías más representativas de neologismos en torno a las redes sociales en rumano son los neologismos semánticos, los préstamos (anglicismos) y los neologismos formales creados por sufijación y por sintagmación.

A pesar de presentar numerosas similitudes con la terminología de las lenguas románicas, la terminología de las redes sociales en rumano presenta rasgos específicos. Uno de ellos lo constituye la *variación terminológica* muy diversa especialmente en las fases iniciales de la implantación de un neologismo. Asimismo, se puede observar el uso de varios términos para un concepto único, el término recomendado en rumano estándar siendo distinto de las otras lenguas románicas. También se puede observar la especialización de los términos en función de la red social creándose así una terminología específica que permite individualizar una red.

Otro rasgo característico del rumano es la tendencia a crear familias léxicas a partir de un préstamo lingüístico reciente a partir del cual se forman por derivación otros términos, adaptados desde el punto de vista morfológico y ortográfico al rumano que en su mayoría no tienen equivalente en otros idiomas románicos.

El análisis del léxico especializado de las redes sociales nos permite observar el uso preferencial de la *sintagmación* para la creación de los términos estándar en rumano, utilizados en la comunicación entre los expertos y en la investigación académica.

Consideramos que nuestro análisis es un primer acercamiento a la formación del léxico especializado de las redes sociales en rumano, de su variedad y de sus desarrollos específicos. Nuestro estudio no pretende ser exhaustivo ya que la formación de la terminología de las redes sociales sigue su curso.

Bibliografía

- Barnett, George A., 2011, *Encyclopedia of Social Networks*, Los Angeles/London/New Delhi: Sage.
- TERMCAT, *Vocabulari de les xarxes socials*, 2017, <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/156> (última consulta 07.12.2022).
- Beauchamp, Marjorie, Natalie Ranger, 2013, *Lexique des médias sociaux / Social Media Glossary*, in *Bulletin de terminologie*, 288, Direction de la normalisation terminologique / Terminology Standardization Directorate, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, pp 93.
- Boyd, Danah M., Nicole B. Ellison, 2007, „Social network sites: Definition, history, and scholarship” in *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 2007, 210–230.
- Cabré, Teresa Maria, 1999, *Terminology Theory, methods and applications*, vol. I Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chandler, Daniel, Rod Munday, 2016, *A Dictionary of Social Media*, Oxford: Oxford University Press.
- Comm, Joel, Dave Taylor, 2015, *Twitter Power 3.0: How to Dominate Your Market One Tweet at a Time*, Hoboken: John Wiley&Sons, Inc.
- Crystal, David, 2004, *Language and the Internet*, London & NY: Routledge.
- Crystal, David, 2011, *Internet Linguistics*, London & NY: Routledge.
- Datareportal, 2022, *Social media statistics for Romania in 2022*, URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2022-romania?rq=romania> (última consulta 07.12.2022).
- Ferrada Cubillos, Mariela, 2013, *Términos de uso frecuente en la Web Social. Glosario* in «Serie Bibliotecología y Gestión de Información», Santiago de Chile, n° 81, abril, 2013, <http://eprints.rclis.org/19182/1/Serie%20N%C2%B081%20Mariela%20Ferrada.pdf> (última consulta 07.12.2022).
- Firth, David R., 2001, „Emergent Online Communities: The Structuring of Communicative Practices Over the Internet”, in *ICIS 2002 Proceedings*, no. 47, 2001, p. 513-524.
- ISO 704: 2009 Travail terminologique – Principes et méthodes, URL : <https://www.iso.org/fr/standard/38109.html> (última consulta: 07.12.2022)
- Mar Monsoriu, Flor, 2010, *Diccionario Web 2.0: todos los términos que se necesita saber sobre las redes y medios sociales*, Madrid, Editorial Creaciones Copyright.
- McLuhan, Marshall, Bruce R. Powers, 1989, *The Global Village: Transformations in World Life and Media in the 21th Century*. Cambridge/Massachusetts: MIT Press.
- OQLF, *Réseaux sociaux (Des mots et des clics)*, 2018, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/vocabulaire-reseaux-sociaux.aspx> (última consulta 07.12.2022).
- Pavel, Silvia, Diane Nolet, 2001, *Handbook of Terminology. Canada: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux*. URL: <http://www.atesman.info/wp-content/uploads/2015/10/handbook.pdf> (última consulta 07.12.2022).
- Rheingold, Howard, *The Virtual Community: Homesteading on the Electronic Frontier*, Cambridge/London: MIT Press, 2000.
- Rissoan, Romain, 2011, *Les réseaux sociaux: Facebook, Twitter, LinkedIn, Viadeo, Google+*, 2ème édition, Barcelona: Eni ediciones.
- Rissoan, Romain, 2016, *Redes sociales: comprender y dominar las nuevas herramientas de comunicación*, 4ª edición, Barcelona: Eni ediciones.
- Termium Plus, *Lexique des médias sociaux*, Québec, Gouvernement du Canada, 2018, <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/> (última consulta 07.12.2022).
- Vargas Sierra, Chelo, 2005, *Aproximación terminográfica al lenguaje de la piedra natural. Propuesta de sistematización para la elaboración de un diccionario traductológico*. Tezã de doctorat. Alicante: Universidad de Alicante. URL: <http://hdl.handle.net/10045/13272> (última consulta 07.12.2022).
- Zaphiris, Panayiotis, Chee Siang Ang, 2010, *Social Computing and Virtual Communities*, London: Routledge.